

DOCUMENTACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Trabajo voluntario: Búsquedas sobre la cistoscopia como tratamiento del cáncer de vejiga

Profesora: Lola García Santiago

Alumno: Pablo Muñoz Sánchez

Índice de contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. PLANTEAMIENTO DE LAS BÚSQUEDAS.....	3
3. PROCEDIMIENTO, ECUACIÓN DE BÚSQUEDA PARA CADA RECURSO Y RESULTADOS.....	4
3.1. BÚSQUEDAS EN BUSCADORES TEMÁTICOS ESPECIALIZADOS.....	4
3.1.1. <i>Dmoz Open Directory Project</i>	4
3.2. BÚSQUEDAS EN TESAUROS.....	6
3.2.1. <i>Tesouro de la ONU</i>	6
3.2.2. <i>Tesouro de la UNESCO</i>	7
3.3. BÚSQUEDAS EN GLOSARIOS.....	7
3.3.1. <i>Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages</i>	7
3.4. BÚSQUEDAS EN BASES DE DATOS BIBLIOGRÁFICAS.....	7
3.4.1. <i>SCOPUS</i>	8
3.4.2. <i>PubMed</i>	8
3.5. BÚSQUEDAS EN ÍNDICES DE CITAS.....	9
3.5.1. <i>Web of Knowledge</i>	10
3.6. BÚSQUEDAS EN BASES DE DATOS DE REVISTAS ELECTRÓNICAS.....	10
3.6.1. <i>ScienceDirect</i>	11
3.6.2. <i>EBSCO</i>	11
3.7. BÚSQUEDAS DE E-PRINTS Y PRE-PRINTS.....	12
3.7.1. <i>E-print Network Research</i>	12
4. CONCLUSIONES.....	13

1. Introducción

El tema elegido para este trabajo voluntario fue, en primer lugar, el cáncer de vejiga en su totalidad. La razón que determinó mi elección se halla en que durante el presente curso he tenido que realizar en grupo un proyecto terminológico sobre este tipo de cáncer, por lo que *a priori* me encontraría cómodo con la terminología tanto en inglés como en español. No obstante, dada la amplitud del tema elegido en un primer momento, he decidido centrarme en un tipo de tratamiento en concreto por recomendación de la profesora, ya que de lo contrario habría obtenido posiblemente una cantidad ingente de resultados en las búsquedas. Así pues, el trabajo se centra en la **cistoscopia**, un procedimiento que se utiliza para determinar si existen áreas anormales dentro de la vejiga y la uretra. Es preciso comentar que, al igual que muchos otros términos relacionados con la ciencia, hay más de una manera de designar un concepto, por lo que el primer paso ha de consistir en buscar sinónimos de cistoscopia en caso de que existan bien en tesauros o bien en glosarios. Por último, me gustaría destacar que este trabajo podría ser de utilidad para todos aquellos usuarios semiespecializados interesados en la medicina, concretamente en la oncología: estudiantes de medicina, traductores científico-técnicos, personal de asistencia a enfermos de cáncer, etc.

2. Planteamiento de las búsquedas

Un punto a tener en cuenta desde el principio es el idioma elegido para las búsquedas. Si bien España es el primer país de Europa en incidencia de cáncer de vejiga y el segundo en mortalidad, la investigación está menos avanzada que en países como Italia, Inglaterra, Canadá o Estados Unidos. Además, la investigación en países anglosajones, especialmente Estados Unidos, se encuentra mucho más avanzada, así como sus aplicaciones tecnológicas y prácticas. Todo esto, sumado a que el lenguaje internacional por excelencia de la ciencia es el inglés, me lleva a decantarme por este idioma para poder recopilar toda la información posible acerca de los últimos avances de la cistoscopia. Por ello, se parte de la base de que cáncer de vejiga es *bladder cancer* en inglés y que cistoscopia es *cystoscopy*.

Por otro lado, la ciencia avanza a una velocidad vertiginosa y, por ello, diversas técnicas para tratar pacientes se ven obsoletas y reemplazadas por otras más complejas y de una eficacia mayor gracias a nuevas investigaciones. Tal es el motivo por el que he decidido limitar la fecha de los documentos al año 1996, de forma que así se pueda ver cómo ha avanzado la ciencia en este campo durante los últimos diez años.

Otra decisión que he tenido que tomar ha sido elegir si me centraba en la cistoscopia en un país en concreto o si era mejor tener una visión general de la cistoscopia sin importar el mismo. En efecto, y tal y como se ha dicho antes, los Estados Unidos son pioneros en la investigación en cáncer de vejiga, pero creo que limitar tanto las búsquedas originaría demasiado silencio en las mismas, pues no por poseer los mejores científicos Estados Unidos hace *siempre* los avances más importantes en medicina.

Por último, y centrándome ya más en el procedimiento que se sigue en el trabajo, creo conveniente utilizar en primer lugar fuentes que no tengan tanto que ver con la investigación exclusivamente sobre la cistoscopia y consultar fuentes menos especializadas para ofrecer información básica sobre el cáncer de vejiga (como foros/listas de distribución o buscadores temáticos especializados) para progresivamente pasar al campo más concreto de la cistoscopia.

3. Procedimiento, ecuación de búsqueda para cada recurso y resultados

3.1. Búsquedas en buscadores temáticos especializados

3.1.1. Dmoz Open Directory Project (<http://www.dmoz.org/>)

Como el primer paso es buscar información general sobre el cáncer de vejiga, me he decantado por utilizar un directorio de recursos, concretamente el *Dmoz Open Directory Project*, ya durante la actividad dedicada a los buscadores temáticos especializados fue la fuente más interesante y eficaz que encontré para paliar mis necesidades de información.

dmoz open directory project In partnership with AOL search


[about dmoz](#) | [suggest URL](#) | [help](#) | [link](#) | [editor login](#)

[advanced](#)

<u>Arts</u> Movies , Television , Music ...	<u>Business</u> Jobs , Real Estate , Investing ...	<u>Computers</u> Internet , Software , Hardware ...
<u>Games</u> Video Games , RPGs , Gambling ...	<u>Health</u> Fitness , Medicine , Alternative ...	<u>Home</u> Family , Consumers , Cooking ...
<u>Kids and Teens</u> Arts , School Time , Teen Life ...	<u>News</u> Media , Newspapers , Weather ...	<u>Recreation</u> Travel , Food , Outdoors , Humor ...
<u>Reference</u> Maps , Education , Libraries ...	<u>Regional</u> US , Canada , UK , Europe ...	<u>Science</u> Biology , Psychology , Physics ...
<u>Shopping</u> Autos , Clothing , Gifts ...	<u>Society</u> People , Religion , Issues ...	<u>Sports</u> Baseball , Soccer , Basketball ...
<u>World</u> Deutsch , Español , Français , Italiano , Japanese , Nederlands , Polska , Dansk , Svenska ...		

Help build the largest human-edited directory of the web

Copyright © 1998-2006 Netscape



5,281,960 sites - 72,793 editors - over 590,000 categories

Como intuía que me resultaría complicado adentrarme en los subniveles del directorio dedicado a la salud (*health*), he preferido introducir *bladder cancer* en el campo de búsqueda que aparece arriba a pesar de que podría obtener ruido. En cualquier caso, tal y como *Dmoz* presenta los resultados sabía que podía ser fácil descartar cualquier resultado no pertinente. Los resultados que he obtenido han sido los siguientes:

[Health: Conditions and Diseases: Cancer: Genitourinary: Bladder \(19\)](#)

- [Health: Conditions and Diseases: Genitourinary Disorders: Bladder \(2\)](#)
- [Health: Animal: Mammals: Dogs: Conditions and Diseases: Cancer \(1\)](#)
- [News: Online Archives: CNN.com: 2000: December: Health \(2\)](#)
- [Health: Medicine: Surgery: Urology: Practices: United States: Texas \(1\)](#)

Dentro del primer enlace he encontrado enlaces con información más que útil sobre el cáncer de vejiga. De hecho, hasta he encontrado alguna web que utilicé para realizar el proyecto de terminología. Los resultados son los siguientes (destaco los más importantes en negrita):

- [About.com: Bladder Cancer](#): General information about the disease.
- [Bladder Cancer Advocacy Network](#): Non-profit dedicated to awareness, and increased research and funding. Headquartered in Bethesda, Maryland.
- [Bladder Cancer Web Cafe](#): Information and resources including guidance in treatment options.
- [BTA: Bladder Cancer Test](#): Outlines information about a commercially available test.
- [BUPA: Bladder Cancer](#): Fact sheet from this UK organization addresses causes, symptoms and treatment.
- [Cancer News: Diagnosis and Treatment of Bladder Cancer](#): Article on this disease by Dr. Robert Badalament.
- [CancerBACUP: Bladder](#): Provides information about the specific disease; includes treatment, symptoms, diagnosis, clinical trials, and resources.
- [eMedicine Health: Bladder Cancer](#): Consumer health resource center providing information on causes, symptoms and treatment.
- [Federation of Bladder Cancer Patients](#): FbcP is a global organization for patients and support groups. Located in Berlin, Germany.
- [Imperial Cancer Research Fund](#): This UK charity offers news and information about the prevention, diagnosis and treatment of bladder cancer. It also gives details on fundraising.
- [Johns Hopkins: Bladder Cancer](#): Scientific information describing anatomy, symptoms, diagnosis, treatment and ongoing research.
- [M.D. Anderson: Bladder Cancer](#): Center-specific as well as general information about the condition from this Houston, Texas institution.
- [Medical Enterprises: Synergo](#): Description of a commercial treatment modality involving a hyperthermia device used in the treatment of superficial bladder cancer.
- [National Cancer Institute: Bladder Cancer](#): Provides information about treatment, prevention, genetics, clinical trials, and research.
- [NCCN: Bladder Cancer](#): The clinical practice guideline for bladder cancer including upper tract tumors and urothelial carcinoma of the prostate. [PDF]
- [NCI: Bladder Cancer](#): Comprehensive information from the U.S. National Cancer Institute.
- [Rhode Island Cancer Council: Bladder Cancer](#): Information presented in a fact sheet format describing this disease including methods of its detection.
- [SavonHealth: Bladder Cancer](#): Gives information about the prevention, diagnosis and treatment.
- [UrologyChannel: Bladder Cancer](#): Provides information regarding diagnosis and treatment of this disease.
- [Vincent Sussman: Bladder Cancer Survivor](#): Story of a former research chemist including links and a chat room.

Dada la lista de resultados pertinentes que he encontrado, decido no buscar en otro directorio.

3.2. Búsquedas en tesauros

Ahora que se dispone de información general sobre el cáncer de vejiga, hay que centrarse en utilizar el término adecuado para realizar las búsquedas. Por ello, lo primero que hay que hacer es comprobar si un tesoro nos puede ayudar en nuestra labor.

3.2.1. Tesoro de la ONU (<http://unhq-appspub-01.un.org/LIB/DHLUNBISThesaurus.nsf>)

Se trata de un tesoro en varios idiomas, por lo que no sólo obtendremos los resultados que nos interesan en una sola lengua, sino en varias, lo que nos ahorra bastante tiempo en caso de que queramos hacer búsquedas sobre un tema concreto en varios idiomas.



Una vez dentro del tesoro en español (como los resultados los muestra en varios idiomas, es mejor asegurarse con el término que se conoce por si acaso), introduzco “cáncer de vejiga” (sin comillas) en el campo de búsqueda con la opción de búsqueda simple y la opción de buscar la frase exacta. Como no se encuentra nada, opto por poner simplemente cáncer en el campo de búsqueda. Sólo obtengo un resultado, CANCER, cuya información pertinente es la siguiente:

CANCER (en español)

10.03.02 – ENFERMEDADES Y VECTORES DE ENFERMEDADES

Relaciones:

Términos genéricos:

ENFERMEDADES NO TRANSMISIBLES

Términos relacionados:

CARCINOGENOS

HIGIENE AMBIENTAL

ONCOLOGIA

TUMORES

Términos genéricos superiores:

ENFERMEDADES

CANCER (en inglés)

10.03.02 – DISEASES AND CARRIES OF DISEASES

Term Relationships:

Broader terms:

NON-COMMUNICABLE TERMS

Related terms:

ENVIRONMENTAL HEALTH

ONCOLOGY

CARCINOGENS

TUMOURS

Top terms:

DISEASES

Los términos que aparecen en estas relaciones nos serían de utilidad para hacer un sistema conceptual sobre el cáncer, pero realmente no nos ayudan mucho para realizar posteriores búsquedas en bases de datos bibliográficas o de revistas especializadas. Por tanto, decido buscar en el tesoro de la UNESCO para ver si encuentro algo más concreto.

3.2.2. Tesoro de la UNESCO (<http://www2.ulcc.ac.uk/unesco/index.htm>)

Gracias a la información que he obtenido en el tesoro de la ONU, he decidido hacer una búsqueda alfabética para hallar *Diseases*, término superior a *Cancer*. En efecto, he encontrado *Cancer* dentro de *Diseases* (entre *Diplomas – Distributive Education*). Las relaciones son éstas:

MT 2.85 Pathology	- Hay que tener en cuenta que:
FR Cancer	
SP Cáncer	MT: <i>Microthesauri</i> o términos agrupados en una serie de subdivisiones generales.
UF Carcinogens	FR: Término en francés.
BT1 Diseases	SP: Término en español.
BT2 Pathology	BTx: <i>Broader Term</i> o Término Genérico.
RT Smoking	NTx: <i>Narrower Term</i> o Término Específico.
	RT: <i>Related Term</i> o Término Relacionado.

Desgraciadamente, tampoco parece ser algo que nos sea de utilidad. He probado también a buscar *cystoscopy*, pero, como era de esperar, no se incluía en el tesoro. Por tanto, decido pasar a buscar en glosarios como también tenía previsto para ver si hay sinónimos de *bladder cancer* o *cystoscopy*.

3.3. Búsquedas en glosarios

3.3.1. Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages (<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>)

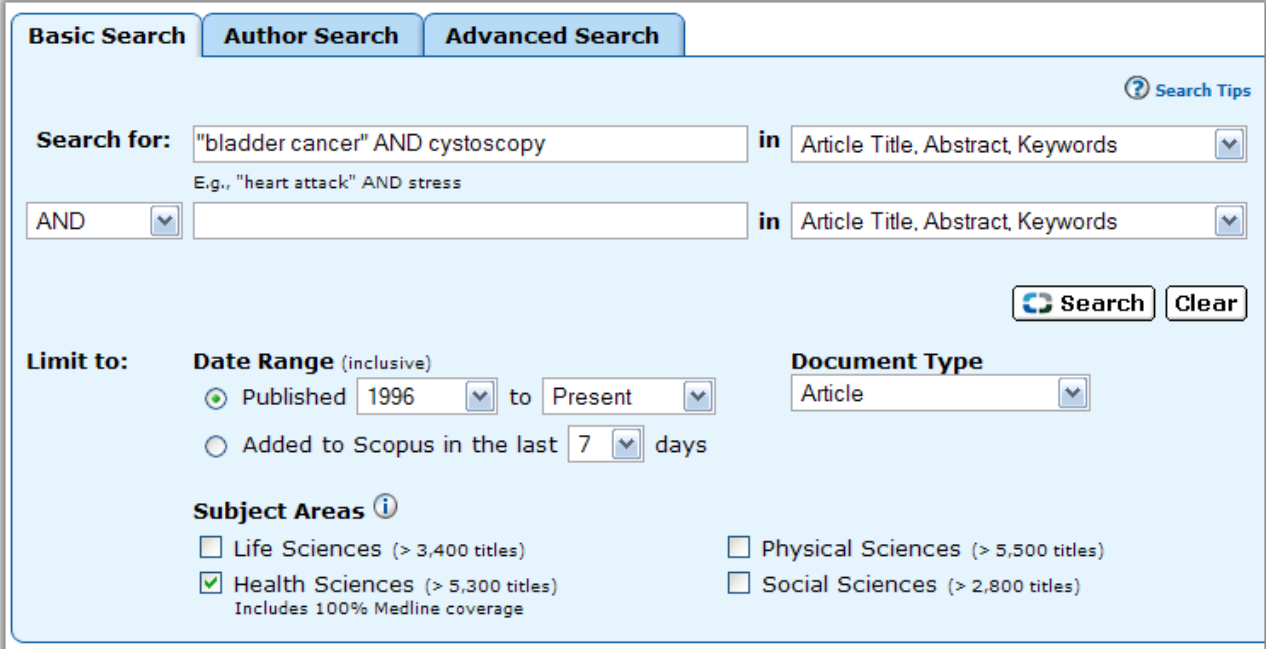
He ido a *browse by language*, luego a *Spanish* y finalmente he pinchado en la letra C. Como esperaba, he encontrado una entrada con el término cistoscopia, así que le he dado al icono de *Multilingual lemma collection* (<http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/multi045.html#0441>) para obtener más información. Al parecer, cistoscopia en inglés es, como ya sabía, *cystoscopy*, y el término popular es *bladder examination*. Dado que tengo en mente hacer búsquedas de un tema un tanto especializado, me quedo con *cystoscopy* y descarto *bladder examination*. Una vez encontrado lo que buscaba, decido que no es necesario buscar nada más en glosarios y paso a recopilar referencias bibliográficas.

3.4. Búsquedas en bases de datos bibliográficas

El primer paso para recopilar referencias bibliográficas es decidir cuáles han de tenerse en cuenta. Al haberme sido SCOPUS bastante útil en la realización de la actividad dedicada a recopilar referencias bibliográficas, me he decantado primeramente por esta fuente, aunque he decidido que sería conveniente contrastar los futuros resultados con otra base de datos bibliográfica. Por ello, y dado que goza de mucho prestigio, también he elegido analizar PubMed.

3.4.1. SCOPUS (<http://www.scopus.com/scopus/home.url>)

Para acceder a esta base de datos he tenido que conectarme a Internet con la VPN de la Universidad de Granada, pues se trata de una base de datos de pago. Primero he pensado bien qué ecuación de búsqueda sería la conveniente para evitar todo el ruido posible. Así pues, según los criterios establecidos en la introducción del presente trabajo, y sabiendo que lo que me interesa son artículos de investigación, la ecuación de búsqueda que he utilizado ha sido la siguiente:



The screenshot shows the SCOPUS search interface with the following details:

- Search for:** "bladder cancer" AND cystoscopy in Article Title, Abstract, Keywords
- AND** (operator) in Article Title, Abstract, Keywords
- Limit to:**
 - Date Range (inclusive):** Published 1996 to Present
 - Document Type:** Article
 - Subject Areas:**
 - Life Sciences (> 3,400 titles)
 - Health Sciences (> 5,300 titles) Includes 100% Medline coverage
 - Physical Sciences (> 5,500 titles)
 - Social Sciences (> 2,800 titles)

que en historial aparece como:

TITLE-ABS-KEY("bladder cancer" AND cystoscopy) AND DOCTYPE(ar) AND SUBJAREA(mult OR medi OR nurs OR vete OR dent OR heal) AND PUBYEAR AFT 1995

A pesar de haber refinado bastante la búsqueda, he obtenido bastantes resultados, concretamente 468. Dada tal ingente cantidad de resultados, los he exportado a un archivo de texto llamado [bladder_cancer_cystoscopy_scopus.txt](#)). Por otro lado, los resultados, que están ordenados por relevancia, demuestran que la revista más importante con respecto a este tema es el *Journal of Urology*, con 67 publicaciones; que el investigador más importante es Witjes, J.A, con 12 artículos; y que el año en que más artículos se publicaron fue el 2000 con 6 artículos.

3.4.2. PubMed (<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?CMD=Limits&DB=PubMed>)

No he encontrado ninguna opción de búsqueda avanzada, ya que al parecer para refinar la ecuación de búsqueda es preciso primero hacer una búsqueda y después pinchar en *Limits*. Por ello, como al introducir "bladder cancer" AND cystoscopy en el campo de búsqueda he obtenido 814 resultados, he pinchado en *Limits*. La cantidad de opciones es realmente amplia, lo que nos permite deshacernos de mucho ruido.

The image shows a screenshot of the PubMed search interface with several filter sections:

- Search by Author:** Includes an "Add Author" button and a "CLEAR" button.
- Search by Journal:** Includes an "Add Journal" button and a "CLEAR" button.
- Full Text, Free Full Text, and Abstracts:** Contains three checkboxes: "Links to full text", "Links to free full text", and "Abstracts".
- Dates:** Features two dropdown menus: "Published in the Last:" and "Added to PubMed in the Last:", both currently set to "Any date".
- Humans or Animals:** Includes checkboxes for "Humans" and "Animals".
- Gender:** Includes checkboxes for "Male" and "Female".
- Languages:** A list of languages with checkboxes, including Croatian, Czech, Danish, Dutch, Esperanto, Estonian, Finnish, Georgian, Greek, Modern, Hebrew, and Hindi.
- Subsets:** A list of subsets with checkboxes, categorized into "Journal Groups" (Core clinical journals, Dental journals, Nursing journals) and "Topics" (AIDS, Bioethics, Cancer, Complementary Medicine, History of Medicine).

He refinado mucho la búsqueda, pues por ejemplo he limitado los resultados al idioma inglés y a temas sobre el cáncer. La ecuación de búsqueda final que se muestra en *Details* es la siguiente:

"bladder cancer"[All Fields] AND cystoscopy[All Fields] AND hasabstract[text] AND "loattrfull text"[sb] AND "loattrfree full text"[sb] AND English[lang] AND cancer[sb] AND "humans"[MeSH Terms] AND "1996/06/13 10.46"[PDAT] : "2006/06/13 10.46"[PDAT]

He obtenido 29 resultados, cifra que puede resultar irrisoria comparada con la de SCOPUS, pero hay que recordar no sólo que no hay ruido en esta búsqueda, sino que PubMed es una base de datos de acceso público y por ello es lógico pensar que no hay tantas referencias bibliográficas. Los resultados los he exportado a un archivo de texto llamado [bladder_cancer_cystoscopy_pubmed.txt](#).

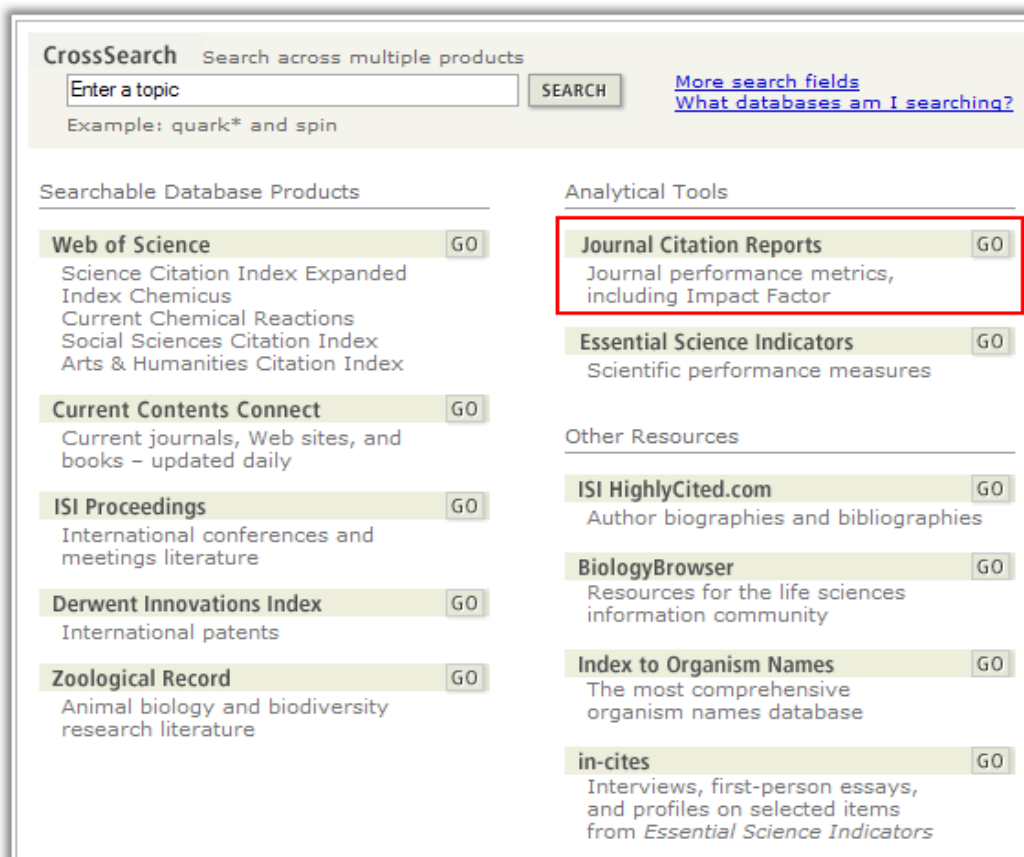
3.5. Búsquedas en índices de citas

Aunque ya se haya visto que una de las revistas más importantes sobre este tema es el *Journal of Urology*, conviene saber cuáles son las revistas con mayor índice de impacto sobre urología y oncología en caso de que algún investigador se decida a publicar un gran descubrimiento en una revista científica. Por ello, basaremos nuestra búsqueda en el *Journal Citation Reports* del *Web of Knowledge*.

3.5.1. Web of Knowledge

(<http://portal.isiknowledge.com/portal.cgi?SID=S2mPC22eH@OLj55PBgi>)

Lo primero que hago es ir al *Journal Citation Reports* para buscar en el *JCR Science Edition* de 2004. El objetivo es buscar primero qué revista de urología (*urology*) tiene mayor factor de impacto y después averiguar lo mismo con las revistas de oncología (*oncology*). Por ello, elijo la opción *View a group of journals by Subject Category* y le doy a *Submit*.



A continuación selecciono *UROLOGY & NEPHROLOGY* y elijo ver los resultados ordenados por factor de impacto (*view journal data > sort by Impact Factor*) y le doy de nuevo a *Submit*. Al parecer, la revista con más impacto es el *Journal of the American Society of Nephrology* (6,644), pese a que otras revistas sean mucho más citadas (en concreto, el *Journal of Urology* con casi el doble de citas, 39589).

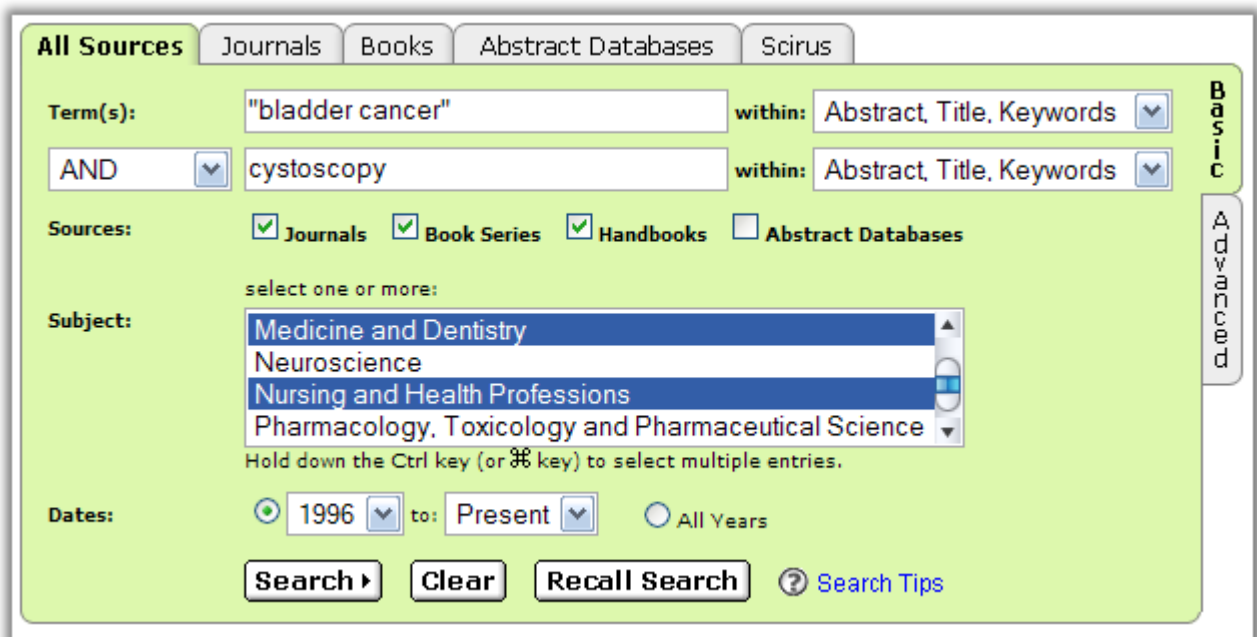
Ahora hago lo mismo pero selecciono *ONCOLOGY*. Los resultados permiten comprobar que la revista de oncología con mayor índice de impacto es el *CA-A Cancer Journal for Clinicians* (44,515), si bien hay revistas como *Cancer Research* que tienen un número total de citas muy elevado (105196) pese a no gozar de tanto factor de impacto (7,690).

3.6. Búsquedas en bases de datos de revistas electrónicas

Lo siguiente para recopilar más información sobre el cáncer de vejiga y su tratamiento por medio de la cistoscopia es buscar documentos a texto completo en bases de datos de revistas electrónicas. Aunque utilizo primero ScienceDirect por ser la base de datos que más artículos alberga de todas, también consulto EBSCO para contrastar resultados y porque durante la realización de la actividad dedicada a las bases de datos de revistas electrónicas me fue bastante útil.

3.6.1. ScienceDirect (<http://www.sciencedirect.com/>)

Simplemente he ido a *Search* y después a búsqueda avanzada, aunque he comprobado que es más fácil e intuitiva la búsqueda básica. En resumen, la ecuación de búsqueda que he introducido ha sido la siguiente:



The screenshot shows the ScienceDirect search interface. At the top, there are tabs for 'All Sources', 'Journals', 'Books', 'Abstract Databases', and 'Scirus'. The 'All Sources' tab is selected. Below the tabs, there are two search input fields. The first field contains the text '"bladder cancer"' and has a 'within:' dropdown menu set to 'Abstract, Title, Keywords'. The second field contains the text 'cystoscopy' and also has a 'within:' dropdown menu set to 'Abstract, Title, Keywords'. Between the two fields is a dropdown menu set to 'AND'. Below the search fields, there are checkboxes for 'Sources': 'Journals' (checked), 'Book Series' (checked), 'Handbooks' (checked), and 'Abstract Databases' (unchecked). Below the sources, there is a 'Subject:' section with a dropdown menu showing a list of subjects: 'Medicine and Dentistry', 'Neuroscience', 'Nursing and Health Professions', and 'Pharmacology, Toxicology and Pharmaceutical Science'. Below the subject list, there is a note: 'Hold down the Ctrl key (or ⌘ key) to select multiple entries.' At the bottom, there is a 'Dates:' section with a radio button selected for '1996' to 'Present', and an 'All Years' radio button. At the very bottom, there are buttons for 'Search', 'Clear', 'Recall Search', and a 'Search Tips' link.

que en historial aparece como:

```
pub-date > 1995 and TITLE-ABSTR-KEY("bladder cancer") and TITLE-ABSTR-KEY(cystoscopy)
```

He obtenido unos 175 resultados, pero como he notado que quizás había bastante ruido he limitado la búsqueda para que sólo se busque en los títulos. Además, ya he obtenido muchos documentos en las bases de datos bibliográficas. La nueva ecuación de búsqueda es:

```
pub-date > 1995 and TITLE("bladder cancer") and TITLE(cystoscopy)
```

Esta vez he obtenido 14 resultados, que he exportado a un archivo de texto con el nombre de [bladder_cancer_cystoscopy_sciencedirect.txt](#).

3.6.2. EBSCO (<http://ejournals.ebsco.com/Home.asp>)

Aunque mediante la búsqueda de una revista que ya hemos visto previamente (como por ejemplo *Cancer Research*) obtengamos resultados pertinentes, he considerado que era mejor buscar, como he hecho a lo largo de todo el trabajo, por artículos. Para ello he ido a la búsqueda avanzada (*Guided Criteria en more options*) y he introducido "bladder cancer" AND cystoscopy en el campo de búsqueda y limitado los años desde 1996 a 2006. También he puesto que los resultados se ordenen cronológicamente. Los resultados obtenidos de la búsqueda son 273, y 50 de ellos se pueden encontrar en el archivo de texto llamado [bladder_cancer_cystospy_ebsco.txt](#) (no se pueden exportar todos los resultados a la vez).

Find Articles by Text

Search For: "bladder cancer" AND cystoscc

Within each article's:

Title

Title and Abstract

Title, Abstract and Full Text

Author Name:

[more options](#)

3.7. Búsquedas de *e-prints* y *pre-prints*

Una vez recopilada toda la información y artículos disponibles sobre el cáncer de vejiga y su diagnóstico por cistoscopia, lo único que falta es saber si existe algún *e-print* o *pre-print* sobre este tema.

3.7.1. *E-print Network Research* (<http://eprints.osti.gov/>)

Lo que he hecho ha sido buscar en Google (<http://www.google.com>) “medicine e-prints” (sin comillas) para encontrar una base de datos de *e-prints* como la que se analiza. He ido a *Search* y he marcado que busque en la materia (*subject*) *Biology and Medicine* y en todas las bases de datos (*databases*) de *Institutional Repositories & Multidisciplinary Collections*. He introducido “bladder cancer cystoscopy” (sin comillas; no he encontrado otra manera de refinar la ecuación de búsqueda) en *Full Record*, y he encontrado algunos resultados interesantes como los del *MIT Dspace* que adjunto en el archivo HTML llamado [bladder_cancer_cystoscopy_eprints.htm](#).

E-prints on Web Sites

Subject:

Databases

Institutional Repositories & Multidisciplinary Collections

<input checked="" type="checkbox"/> Australian National University	<input checked="" type="checkbox"/> MIT - DSpace
<input checked="" type="checkbox"/> Blekinge Institute of Technology - Electronic Research Archive	<input checked="" type="checkbox"/> Optimization Online
<input checked="" type="checkbox"/> Bristol, University of - IRIS Publications	<input checked="" type="checkbox"/> Texas A&M University - TxSpace
<input checked="" type="checkbox"/> Edinburgh, University of - Research Archive	<input checked="" type="checkbox"/> PhilSci Archive
<input checked="" type="checkbox"/> Georgia Institute of Technology	<input checked="" type="checkbox"/> University of Pennsylvania - ScholarlyCommons@Penn
<input checked="" type="checkbox"/> University of Kansas - KU ScholarWorks	<input checked="" type="checkbox"/> University of Queensland

4. Conclusiones

A lo largo de la realización del presente trabajo he utilizado las herramientas y fuentes que se han visto en la asignatura, aunque he descartado algunas por no ser pertinentes por diversos motivos. Por ejemplo, debido a la especialización del tema elegido, los anillos web o los foros profesionales me iban a proporcionar poca información útil y no inmediata en caso de los foros. Por otro lado, he decidido no buscar en bibliotecas especializadas primero porque todas las que se han visto en la asignatura tratan temas diferentes a la medicina, y segundo porque he considerado que tras haber llegado a los *e-prints* ya disponía de información suficiente sobre el tema.

El utilizar más de una fuente de distinto ámbito para recopilar información sobre un tema en concreto me ha demostrado realmente la potencia que tienen algunas fuentes, pues no es lo mismo paliar una necesidad de información de un simple ejercicio como se ha hecho a lo largo del curso que tratar de ahondar en un determinado tema. Así pues, se puede decir que este trabajo me ha puesto en la piel de un usuario especializado que dispone de un día para recopilar todo lo que pueda sobre un tema en concreto. De hecho, tal y como se indica en la introducción, el tema elegido tiene que ver con un proyecto terminológico que he realizado este mismo curso, si bien con otros fines, pues no se trataba de utilizar la información de los documentos para un determinado fin, sino para hacer un vaciado terminológico y analizar algunos términos.

Aunque en un principio me decidí a hacer este trabajo de carácter voluntario para subir nota, debo admitir que de no haber sido por este esfuerzo no habría apreciado realmente la utilidad de todas las fuentes que he utilizado. Es decir, cuando hacía las actividades que servían de prácticas durante el curso, las veía como un recurso más a tener en cuenta, pero nada más, ya que normalmente busco en Google o en la Wikipedia antes que en ningún otro sitio. De hecho, yo mismo comento en un mensaje del foro de la asignatura (mensaje nº 227 en el debate sobre la utilidad de los tesauros) que los tesauros no me parecían realmente útiles, y aunque no me han servido de mucho en este trabajo, sí que he podido ver que en caso de que haya sinonimia en algún término que busque nunca está de más consultar un tesoro para eliminar ruido de los resultados o para que no se produzca silencio.

Por otro lado, es cierto que si busco antes en Google o en la Wikipedia es porque es una solución bastante rápida para solucionar problemas terminológicos o de comprensión más o menos generales, aunque es precisamente al final de curso donde me he visto en apuros en la asignatura de Traducción 4 científico-técnica, pues hemos empezado a traducir realmente después de Semana Santa. Como las actividades del último y largo tema trataban sobre fuentes quizás no tan especializadas (foros, anillos web, buscadores especializados...), no he visto realmente la importancia que tiene la denominada «Internet invisible», esto es, la información disponible en Internet que no es recuperada interrogando a los buscadores convencionales.

Por último, me gustaría destacar la importancia que tiene la documentación no sólo para los traductores, sino para los terminólogos, pues creo que las tareas que he desarrollado en el tercer apartado de este trabajo corresponden más a la labor de un terminólogo que a la de un traductor, pues primero me he asegurado de los términos que debía escoger para más tarde elaborar un corpus sólido de distintas fuentes. En definitiva, la realización del presente trabajo me ha ayudado a repasar los contenidos de la asignatura para asimilarlos mejor y ver su utilidad en una situación real.